Sylabus predmetu

**Tlmočenie 1** TLMK1

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **Filológia; francúzsky jazyk a kultúra**

Stupeň štúdia: **1. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **test z teórie tlmočenia a praktický tlmočnícky výkon**

**Cieľ predmetu:**

Schopnosť vytvoriť resumé počutého textu.

Schopnosť deliť pozornosť medzi súbežné tlmočnícke činnosti.

Získanie základných zručností pre konzekutívne tlmočenie.

Osvojiť si tlmočnícku notáciu.

Praktické konzekutívne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka (nízka až stredná konzekutíva).

**Stručná osnova predmetu:**

Príprava študentov na konzekutívne tlmočenie autentického textu (z francúzskeho do slovenského jazyka). Klasifikácia hovorených textov, vyvodenie záverov pre tlmočenie. Špecifiká sprostredkovanej komunikácie. Technika reči (mimorečové okolnosti v rečníctve, defektné prvky prejavu, špecifiká prejavu v SJ).

Základné techniky konzekutívneho tlmočenia, pamäťové cvičenia, vytvorenie resumé počutého textu.

Praktický nácvik tlmočenia s notáciou – nízka až stredná konzekutíva.

**Podmienky na absolvovanie predmetu:**

1. Aktívna účasť na seminároch (domáca príprava lexiky k téme, prednes textu vo FJ a v SJ).

2. Odovzdanie krátkeho prejavu vhodného na konzekutívne tlmočenie ( najneskôr 12. týždeň semestra).

3. V priebehu semestra študent absolvuje test z teórie tlmočenia. Musí dosiahnuť minimálne hodnotenie E, aby mohol v zápočtovom týždni absolvovať praktickú časť PH.

4. V zápočtovom týždni študent absolvuje praktické konzekutívne tlmočenie s tlmočníckou notáciou z francúzskeho do slovenského jazyka (nízka až stredná konzekutíva).

*Hodnotenie z testu a za praktický tlmočnícky výkon musí byť minimálne známkou E.*

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S. *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.  
ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.  
DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. a kol. *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.  
HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V. *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava, Ostravská univerzita 2018.  
KLOBUŠICKÁ, A. Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.  
Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.  
MUGLOVÁ, D. *Komunikácia. Tlmočenie. Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Nitra,  Enigma 2009.  
OPALKOVÁ, J. *Konzekutívne tlmočenie I.* Prešov, Prešovská univerzita 2011.   
HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V. *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.   
ŚVEDA, P. Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: *Prekladateľské listy 3*. Bratislava, UK 2014.   
ŠVEDA, P. *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.